

Partie IV : dialogue tiré de Joachim Vadianus,
Gallus Pugnans, 1514

Atelier de traduction du Groupe de théâtre antique

Université de Neuchâtel, CLAM

C. Aeby, N. Aeby, M. Cario, M. Durham,

P. Jacsont, S. Moy, I. Muminovic, É. Paupe,

J. Rafael Ribeiro da Silva, R. Richard. P. Schwab

Semestre de printemps 2020

Parasceue, Instituendae concordiae collocutores.

Philonicus Euthymus Nomothetes

Philonicus Audistis hactenus, Spectatores, ephebi, grandævi & medioximi : me narrante breviter, Euthymo vero longissime & fastidiosissime,
 5 quid Gallinae desiderent, quid Galli reponant : sive potius Euthymus, qui de Gallis ea rettulit, quae ne ipsi quidem sciunt, & si scirent numquam crederent.

Euthymus Audistis inquam Spectatores quam inique Gallinae accusarint, quamquam pertinenter, argumentis evidentibus, & indiciis plus quam veris galli se me Patrono purgarint. Qui etsi ea quae dicta sunt : aut propo-
 10 sita per Philonicum nequaquam dictum iri putarunt, Propterea, quod aliter sensurum amorem, aliter fidem, aliter conjugium credidere, suspicati tamen pleraque eas injuriae loco habituras me purgationis & defensionis provinciam ita subire vovere, ut nihil præterirem eorum, quae ad gloriam suam pertinere viderentur, quod quidem pro virili perfeci, respondendo magis quam retaxando,
 15 multa enim consulto prætermissa sunt, quae vehementibus verborum aculeis ex officio prosequi potuissem, si me ad crescentis orationis vastitas non absteruisset. Magis igitur tibi Philonice temeritatis culpa tribuenda est, quam mihi longitudinis. Potest ingens maledicentia paucissimis verbis comprehendi, immo quinque tantum litteris ut si dixerō : "Fur es !" amoveri aut & expungi paucis
 20 non potest.

Philonicus Saepe in me maledicentiam, tu vaniloquentia notas, an

3 grandævi] grandevi 6 rettulit] retulit 6 numquam] ne unquam 8 quamquam]
 quanquam 12 pleraque] pleraque 18 immo] imo

A la veille du sabbat, voici les interlocuteurs chargés d'établir la paix : Philonicus, Euthymus, Nomothetes.

Philonicus Euthymus Nomothetes

Philonicus Jusque-là vous avez entendu, spectateurs, jeunes gens, vieillards et ceux qui se trouvent entre les deux, de ma bouche brièvement, et de celle d'Euthymus longuement et fastidieusement, ce que les poules ont réclamé, 5R
ce que les coqs ont répliqué. Ou, pour mieux dire, Euthymus a rapporté des actions que les coqs eux-mêmes ne connaissent pas et, s'ils les connaissaient, ils ne leur accorderaient aucun crédit.

Euthymus Vous avez entendu, dis-je, Spectateurs, combien les poules ont injustement accusé, bien que d'une manière pertinente, avec des arguments 10R
clairs et des preuves plus que véridiques les coqs se sont justifiés grâce à mon intervention comme avocat. Bien qu'ils aient pensé que ce qui a été dit ou exposé par Philonicus ne serait pas dit parce qu'ils ont cru autrement à l'amour qui serait ressenti ou à la loyauté ou au mariage, ayant cependant soupçonné qu'elles considèreraient comme une injustice la plus grande partie de ces ac- 15R
tions, ils ont médité de me proposer la charge de les justifier et de les défendre pour que je n'omette rien de ce qui paraissait concerner leur gloire. J'ai certes accompli cela en faveur du parti des mâles, plus en répondant qu'en censurant à mon tour. En effet de nombreux faits ont été délibérément passé sous silence, faits que j'aurais j'aurais pu, en vertu de ma fonction, m'attacher à 20R
décrire avec les impétueux aiguillons de mes mots si l'immensité d'un discours qui ne faisait que grossir ne m'en avait détourné. Par conséquent, Philonicus, la faute d'irréflexion doit t'être imputée à toi plus qu'à moi celle de la longueur. Une énorme médisance peut être comprise en très peu de mots, même en cinq (six) lettres seulement. Par exemple, si je dis : "Voleur!", l'insulte ne peut être 25R
changée ou effacée par quelques mots.

Philonicus Souvent tu pointes chez moi la médisance à cause de mes

non tu vaniloquus es potius, quod me bonam operam pro virili navantem,
 maledictum dicere falso audes. Vide, sis, Euthyme, & cognoscens loquitor,
 institutam ego (mihi crede) isti tuae tam inverecundae petulantiae, alio in loco
 25 ultionem.

Euthymus Heus Spectatores non est satis a Philonico tot falso Gallis
 esse ascripta, nisi etiam in Euthymo libidinem exsaturet. Minans ipse aliam
 iam nunc aliarum injuriarum actionem instituit. Pergamus, obsecro Philonice,
 ne gallorum & gallinarum obliti, in alius causae luctam acerbiorum deveniamus.

30 **Philonicus** & istud mihi adprime placet, quamquam te monitum
 velim, ut horum quae in me dixisti memor sis, ego enim ea non intermittam,
 nec ut sepulta praeteribo.

Euthymus Dicite ergo Spectores ut estis hortati, & sententiam pro-
 nuntiate, novistis insontissimos Gallos.

35 **Philonicus** Dicite obsecro Spectores optimi, novistis optimas & in-
 sontissimas Gallinas.

Euthymus Eheu quid tacetis? Ita enim utra pars occubuerit, haud
 promptum erit intellegere.

Philonicus Eia age! Profemini quod vobis est in animo reique finem
 40 date. Fastidiosa est illa in re satis proposita satisque clara cunctatio.

Euthymus Tacere omnes sentis. Mussare tamen vides & conari quic-
 quam nonnullos. Quod si unus verba faceret primus, plures sensim essemus au-
 dituri. Etenim, cum respondere omnes nequeant, singuli eum qui primus loqui
 audeat, expectant : quem tandem ordientem certatim urgere & impellere, ut
 45 saepe in coetu sit, reliqua multitudo solet.

23 Vide, sis,] Videsis 27 ascripta] ascripta 27 exsaturet] exaturet 30 quamquam]
 quanquam 38 intellegere] intelligere 42 nonnullos] non nullos

paroles futiles, mais est-ce que ce n'est pas plutôt toi qui es futile ? Tu oses sans raison dire que je suis médisant, alors que je réalise une bonne action pour la gent masculine ? Vois, je t'en prie, Euthymus, et je parle en connaissance de cause : moi, crois-moi, j'entreprendrai dans un autre lieu la vengeance de ton effronterie si impudente. 30R

Euthymus Holà, spectateurs, ce n'est pas assez que ces faits aient été si faussement attribués aux coqs par Philonicus, s'il ne pouvait aussi satisfaire sa jalousie envers Euthymus ? Menaçant lui-même, il organise déjà maintenant une autre action pour d'autres tort. Je t'en supplie, Philonicus, poursuivons sans perdre de vue les coqs et les poules afin que nous n'en arrivions pas à la lutte plus impitoyable d'une autre cause. 35R

Philonicus Et cela me plaît infiniment, même si je veux t'engager à te souvenir de ce que tu as dit à mon sujet. En effet, ces paroles, moi, je ne les laisserai pas passer et je ne les dépasserai pas en les considérant comme enterrées. 40R

Euthymus Exprimez-vous donc, spectateurs, comme vous y avez été engagés. Faites part de votre avis ! Vous admettez la totale innocence des coqs. 45R

Philonicus Exprimez-vous, je vous prie, honnêtes spectateurs, vous admettez la totale et très grande innocence des poules.

Euthymus Hélas, pourquoi gardez-vous le silence ? En effet, il ne sera pas aisé de comprendre ainsi lequel des deux partis aura succombé.

Philonicus Courage, allons ! Exprimez ce que vous avez à l'esprit et mettez un terme à l'affaire ! Cette hésitation, dans une affaire suffisamment exposée et suffisamment claire, est lassante. 50R

Euthymus Tu t'aperçois que tous se taisent. Tu vois cependant que certains marmonnent et que tentent quelque chose. Si un seul prenait la parole en premier, nous en écouterions plusieurs petit à petit. Le fait est que, comme tous ne sont pas capables de répondre, chacun attend celui qui oserait parler le premier. Enfin, le reste de la foule a l'habitude de presser à l'envie et de pousser celui qui commence, comme cela arrive souvent au cours d'une réunion. 55R

Philonicus Ego te, Nomothetes, cum prudentissimis quibusque consiliorum acumine par sis, tam diu tacere, attente audientem admodum miror. Effare obsecro quod felix faustumque fiet ut et alii aut in tua sententia conquiescant aut ad dicendum invitati, quae animo concepere, proloquantur nosque
 50 cumprimis quid sentias non ignoremus. Amas tu quidem, ut scio, Gallinas & Ornithoboscia frequentissima ea villa fovet quam nuper ad suburbanum exaedificasti.

Euthymus Salva res est. Eloquentem Nomothete potest enim ceteris qui assunt, recte sentiendi exemplum, praebere. Dico ergo, mi Nomothetes,
 55 et ordire faustiter.

Nomothetes Quia me, Philonice tuque Euthyme, adeo ut primus eloquar quod sentio hortamini, duco non tacendum esse, maxime quod nullius sententia nostra opinione, praevertitur. Idque omnium maxime velim ut Capos castratos in vestra illa disceptatione Galli Gallinaeque arbitros deligerent.
 60 Iudices enim esse non possunt cum sint Eunuchi, id quod nostrarum legum sanctione, si bene sentio, comprehensum est. Arbitri, Hercle optime, erunt ob communis amicitiae vinculum & mores utriusque multis annis examussim perspectos, Et hoc etiam vocabulum illo plus est honorum. Nam arbitrorum officium multo mansuetius multoque in affinium & conjugum dissidiis opportu-
 65 nius. Hos enim legum adeo non ligat severitas, quin multa possint pro partium commodo mansuetissime moderari. Illos autem officii rigor legumque dictamen non sinunt nisi cum incommodo quodam mites esse. Praeterea odiosissimum est pati iudicem qui nostri generis non sit. Ad sui enim ordinis iudicem fugere debet legibus & natura promittentibus, quisquis accusatur eumque sequatur
 70 qui accusat oportet. Quia igitur utraque pars Caporum fidem vestris verbis imploravit, quod ego prae ceteris inter audiendum animadverti, quos alios commode praeter Capos, obsecro, instituetis Arbitros?

48 felix] foelix 50 cumprimis] cum primis 51–52 exaedificasti] exedificasti 53 ceteris] coeteris 61 comprehensum] comprehenssum 64–65 opportunius] opportunis 66 mansuetissime] mansuetissime 71 prae ceteris] praecaeteris

Philonicus Moi, je suis bien surpris que toi qui nous écoute attentivement, Nomothetes, tu te taises aussi longtemps alors que tu es semblable aux gens les plus avisés par la pertinence de tes conseils. Je te conjure de parler pour qu'arrive quelque chose d'heureux et de favorable, à savoir que les autres soit se reposent sur ton avis, soit invités à parler disent tout haut ce qu'ils ont à l'esprit et qu'en premier lieu nous n'ignorerions pas ce que tu penses. Certes, tu aimes, comme je le sais, les poules et le poulailleur très peuplé, cette maison que tu as récemment construite aux portes de la ville, les tient au chaud.

Euthymus (à part) L'affaire est sauvée. Comme Nomothetes est éloquent, il peut en effet fournir aux autres qui sont présents le modèle d'une bonne manière de donner son avis. Parle-moi donc, mon Nomothetes, et commence d'une heureuse manière.

Nomothetes Parce que, Philonicus et toi Euthymus, vous m'exhortez à ce que j'exprime le premier à voix haute ce que je pense, j'estime qu'il ne faut pas se taire, précisément parce que notre avis n'est devancé par l'opinion de personne. Et par-dessus tout, je voudrais précisément que les coqs et les poules choisissent comme médiateurs dans votre illustre débat les chapons castrés. Juges, en effet, ils ne peuvent pas l'être puisqu'ils sont eunuques, ce qui a été décidé par la sanction de nos lois, si je comprends bien. Ils seront médiateurs, par le grand Hercule, en raison de l'amitié commune qui les lie et pour avoir véritablement éprouvées les mœurs de l'un et l'autre depuis de nombreuses années. Et ce terme aussi est plus honorable que celui-là. Le service des médiateurs est beaucoup plus doux et beaucoup plus approprié pour les tensions de voisinage ou de couple. En effet, la rigueur des lois ne les entravent pas au point qu'ils ne puissent pas régler beaucoup de conflits à l'avantage des parties avec la plus grande douceur. Mais la rigueur de la charge et la teneur des lois ne permettent pas qu'ils soient doux, si ce n'est avec un certain préjudice. En outre, il est fort déplaisant de supporter un juge qui n'est pas de notre genre. En effet, il doit se réfugier auprès du juge de son ordre/rang, les lois et la nature l'y poussant et quiconque est accusé, il faut que celui qui l'accuse le suive. Parce que, donc, l'un et l'autre parti a imploré la protection

Euthymus Hercle ita fieri desidero, ut Nomothetae placet utque
aliis ipsi annuentibus placere video. Verum quis Caporum commodus interpres
75 erit ?

Philonicus Prius quaerere an Gallis Gallinisque hoc ipsum sit placitum,
Euthyme, his siquidem nolentibus nihil loci Nomothetae consulta
obtinebunt.

Nomothetes Quin igitur quid velint rimamini ?

80 **Philonicus** Iam rimabimur si placet Euthyme.

Euthymus Perplacet. Vos interim Spectatores libero & hilario animo
eritis.

Nomothetes Video ego Medius Fidius, utrisque acceptos esse Capos,
nam utrimque conivent & verbis quoque assentiuntur, verum revertentes
85 audiamus.

Philonicus Pulchre Gallinae sibi evenisse putant quod Capos arbitros
habiturae sunt.

Euthymus Et pulcherrime Galli. Nam Capi Galli aliquando fuere,
Gallinae numquam.

90 **Philonicus** Subi, obsecro Nomothete, provinciam id eloquendi quod
Capi volunt. Nullum enim omnium scio qui majori ipsis familiaritate,
inter otium junctus sit. Enarra igitur eis prius rem omnem ut eam accepisti, &
Democriti herba qua multarum volucrum sermonem intellegis gnaviter utere.

Nomothetes Quia ita Patroni vultis ita agetur, verum immorandum
95 est paulisper donec omnia explicem Capis, & quae rursum dicenda sint
accipiam. Vos interim Spectatores orate superos, ut Nomothetes vester ex Ca-

83 Medius Fidius] medius fidius 89 numquam] nunquam 92 otium]
ocium 93 intellegis] intelligis 96 vester] voster

des chapons grâce à vos paroles ce que moi j'ai remarqué avant tous les autres 90R
tout en écoutant, qui d'autre dans ces conditions que les chapons, je vous le
demande, instituerez-vous comme médiateurs ?

Euthymus Par Hercule, je désire que cela se fasse ainsi, comme cela
plaît à Nomothetes (à part) et comme je vois que cela plaît aux autres qui
l'approuvent. Mais qui sera le médiateur le plus approprié pour les chapons ? 95R

Philonicus Premièrement, demande si cela plaira aux coqs et aux
poules, Euthymus, si vraiment ils ne veulent pas, les plans de Nomothetes
n'auront aucune valeur.

Nomothetes Pourquoi donc ne vous enquérez-vous pas de ce qu'ils
veulent ? 100R

Philonicus Déjà, nous voulons savoir si cela plaît à Euthymus.

Euthymus Cela me plaît beaucoup. Vous, pendant ce temps, spec-
tateurs, vous serez d'un esprit libre et joyeux. (Chacun va demander à ses
clients s'ils acceptent l'arbitrage des chapons.)

Nomothetes Grand dieu, moi, je vois que les chapons ont été ac- 105R
ceptés par l'un et l'autre parti, car de part et d'autres ils ferment les yeux et
manifestent leur accord par leurs paroles, mais écoutons ceux qui reviennent.

Philonicus Les poules pensent bien s'en sortir parce qu'elles auront
les chapons comme médiateurs.

Euthymus Et les coqs pensent s'en sortir bien mieux, car les chapons 110R
ont un jour été des coqs mais jamais des poules.

Philonicus Je t'en prie, Nomothetes, supporte la tâche de rapporter
ce que les chapons veulent. Je ne connais, en effet, de nous tous aucun autre qui
soit lié à eux tout en prenant du repos par une aussi grande amitié. Raconte-
leur donc d'abord toute l'affaire comme tu l'as apprise et sers-toi avec zèle de 115R
l'herbe de Démocrite grâce à laquelle on comprend le discours de ces nombreux
oiseaux.

Nomothetes Avocats, parce que vous voulez qu'il soit ainsi, ainsi
soit-il. Mais il faut s'arrêter un petit instant jusqu'à ce que j'explique tout aux
chapons et que j'apprenne ce qu'il faut dire en retour. Vous, pendant ce temps, 120R

porum Senatu id referat, quod pro pace & concordia, tantae discordiae prospere faxit.

spectateurs, priez les dieux d'en haut, pour que votre Nomothetes rapporte de l'assemblée des chapons de quoi faire avec bonheur la paix et la concorde d'une si grande mésentente.